

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTO
DIDACTICA
DIDACTICA



cod. 495 82 A II
17 02 2011 H

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszkiwicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
Language Policy and Intercultural Studies	
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

JOLANTA HINC

Uniwersytet Gdański

Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen

**Sprachvergleichende Bemerkungen aus der Sicht des Polnischen
als Muttersprache des Englischen als erster Fremdsprache
und des Deutschen als zweiter Fremdsprache**

English as an interference source
in the acquisition of the German word order

Structural comparative aspects of the word order of Polish
as the mother tongue, English as the first foreign language
and German as the second foreign language

ABSTRACT. The paper deals with the issue of the interaction of languages in a multilingual person. First, it is related to an error analysis of the word order in German which investigates the influence of English as the first foreign language with the bounded word order on German as the second foreign language with the relative bounded word order in the group of Polish high school students. Afterwards, the basic structures of German, English and Polish word order are compared to show the topological relationship between the languages.

Keywords: error analysis, the word order of German, interference, Polish as L1, English as the first foreign language, German as the second foreign language.

1. EINFÜHRUNG

In dem heutigen institutionalisierten Deutschunterricht in Polen verfügen die meisten Lernenden über Englischkenntnisse. Englisch wird in Polen ab der ersten Klasse der Grundschule gelehrt, Deutsch hat seine Position der

zweiten Fremdsprache etabliert und wird in den meisten Schulen ab der vierten Grundschulklasse angeboten. Es ist unbestritten, dass die Aneignung einer Folgefremdsprache durch den Filter jeder zuvor gelernten Fremdsprache geschieht. Neben den vielen unwiderlegbaren Vorteilen, die aus der Kenntnis der Fremdsprachen resultieren und die Aneignung der Folgefremdsprache beschleunigen (z.B. durch die dank dem gemeinsamen Wortschatz erleichterte Lesetätigkeit), ist die sprachliche Interferenz ein ständiger Begleiter des Lehr- und Lernprozesses. Beim Erlernen einer zweiten Fremdsprache spricht man über die L1-L2-L3 Interaktion, d.h. die drei involvierten Sprachen interagieren miteinander. Aus der Sicht der Folgefremdsprache kann die Interferenz je nach Sprachbereich entweder die L1 und die L3 oder die L2 und die L3 betreffen. Ihr Auftreten wird durch zahlreiche Faktoren bedingt, vor allem durch die topologische Nähe der Sprachen (bei strukturell verwandten Sprachen steigt die Interferenzwahrscheinlichkeit), oder durch das Niveau der L2-Beherrschung (bei gefestigten L2-Kenntnissen erhöht sich die Interferenzgefahr, die gut beherrschte L2 wird zur dominierenden Fremdsprache). Mit der Kenntnis mehrerer Fremdsprachen erscheinen noch weitere Faktoren, z.B. der sog. Effekt der Frische (die häufig gesprochene Fremdsprache interferiert mit höherer Wahrscheinlichkeit) und die emotionalen Faktoren (z.B. die Einstellung zu den Sprechern der jeweiligen Fremdsprache) (vgl. Ewert 2006).

Im Bereich der Wortstellung ist die sog. Festigkeit der Wortstellung für die Interferenzwahrscheinlichkeit entscheidend. Die (Fremd-)Sprache, die die festeste Wortstellung aufweist, kann die Wortstellung der (Fremd-)Sprache(-n) beeinflussen, deren Wortstellungssysteme im Vergleich dazu flexibler sind. So wies Ringbom empirisch nach, dass die englische Wortstellung wegen ihrer Festigkeit die deutsche Wortstellung beeinflusst, wenn die Wortstellung der Muttersprache flexibler ist als die Wortstellungssysteme des Englischen und des Deutschen. Laut Ringbom können die Lerner nur die (Fremd-)Sprachen mit der festen Wortstellung vergleichen, die Regeln der flexiblen Wortstellung werden meistens nicht wahrgenommen und nur intuitiv angewandt (vgl. Ringbom 1987).

Aus der Sicht der Konstellation: Polnisch als Muttersprache, Englisch und Deutsch als Fremdsprachen, ist die Wortstellung des Polnischen am flexibelsten, die Wortstellung des Englischen am strengsten. Für polnische Deutschlernende, die Deutsch als zweite Fremdsprache nach Englisch lernen, wäre, laut Ringboms Theorie, die Interferenzwahrscheinlichkeit aus dem Englischen im Bereich der Wortstellung des Deutschen höher als die Interferenzwahrscheinlichkeit aus dem Polnischen. Die flexible Wortstellung des Polnischen wird von den muttersprachlichen Sprachnutzern intuitiv angewandt. Dagegen können die Lerner versuchen, die Fremdsprachen mit

der festen oder der relativ festen Wortstellung (Englisch und Deutsch) in die Korrelation 1:1 zu bringen und die festen Wortstellungsregeln des Englischen auf das Deutsche zu übertragen.

2. AUS DER UNTERSUCHUNG

Im Rahmen einer empirischen Querstudie, die 2008 im Großraum Gdansk–Sopot–Gdynia durchgeführt wurde, wurde die Interferenz aus dem Englischen im Bereich der Wortstellung des Deutschen bei polnischen Deutschlernenden untersucht (Hinc 2009). Die Studie hatte einen vergleichenden Charakter. Die ermittelten Probanden waren Drittklässler der allgemeinbildenden Lyzeen im genannten Gebiet (115 Personen), deren dominierende Fremdsprache Englisch und zweite Fremdsprache Deutsch war. Die Vergleichsgruppe bildeten Zweitklässler der allgemeinbildenden Lyzeen mit Deutsch als dominierender Fremdsprache (87 Personen). Auch die Versuchspersonen der Vergleichsgruppe verfügten über Englischkenntnisse.¹

Zur Untersuchung wurden, wegen der Grundkenntnisse der Versuchspersonen in Deutsch, die Grundstrukturen der deutschen Wortstellung gewählt: die Verbzweitstellung im Aussagesatz, die Satzklammer mit den Strukturen: Perfekt, Modalverb mit Infinitiv, trennbare Verben, Infinitiv mit zu, darüber hinaus die Verbendstellung im Nebensatz und die Stellung des Adverbs. Das Testmaterial wurde mit Hilfe eines Sprachtests erhoben, der aus zwei Aufgaben bestand. Die erste Aufgabe war eine geschlossene Aufgabe (Ordnen der Satzglieder), die zweite eine freie Aufgabe (Verfassen eines Privatbriefes).

Die Daten wurden auf den Anteil aller Fehler (die Bezeichnung der Fehler F + E) und auf den Anteil der auf Englisch zurückgehenden Fehler (die Bezeichnung der Fehler E) mit Hilfe der beschreibenden Statistik verglichen. Das Kriterium für die Feststellung der auf Englisch zurückgehenden Fehler war die strukturelle Identität mit dem Englischen. Die Interferenz aus dem Englischen wurde auch dann festgestellt, wenn die englische und die polnische Wortstellung zusammenfielen. Ein Test der prüfenden Statistik, der Chi-Quadrat Test, sollte ergeben, ob der Unterschied zwischen den Versuchsgruppen im Anteil der auf Englisch zurückgehenden Fehler (E) statistisch signifikant ist.

¹ Die Versuchspersonen beider Gruppen wurden mit Hilfe eines Fragebogens zur Sprachlernbiographie ermittelt. Als dominierend wurde nicht die chronologisch als erste erworbene Fremdsprache bezeichnet, sondern die Fremdsprache, in der die Lerner zum Zeitpunkt der Untersuchung das höchste Sprachniveau aufweisen konnten.

Die beschreibende Statistik ergab, dass in allen untersuchten Strukturen der deutschen Wortstellung in beiden Aufgaben des Sprachtests die Vergleichsgruppe besser abschnitt. Der Anteil aller Fehler (F + E) war geringer. Der gravierendste Unterschied betraf in der Aufgabe 1 die Strukturen Infinitiv mit *zu* und die Verbendstellung im Nebensatz (ca. 40 Prozentpunkte). Der geringste Unterschied betraf die Struktur der Verbzweitstellung im Aussagesatz und betrug 9,75 Prozentpunkte. In der Aufgabe 2 betraf der gravierendste Unterschied die Struktur der Verbendstellung im Nebensatz (50 Prozentpunkte), der geringste Unterschied entfiel auf die Strukturen mit Perfekt und Verbzweitstellung im Aussagesatz und betrug ca. 5 Prozentpunkte. Tabellen 1 und 2 bilden den Anteil aller Fehler (F + E), getrennt aus der Aufgabe 1 und 2, ab.²

Table 1. Aufgabe 1 / Anteil der F + E

	P	K
VZS	14,67%	4,92%
P	22,79%	1,44%
MV	28,82%	2,87%
TV	32,45%	4,35%
Z	66,52%	23,39%
NS	64,61%	25,58%
ADV	44,78%	19,61%

Table 2. Aufgabe 2 / Anteil der F + E

	P	K
VZS	12,14%	6,38%
P	6,06%	1,52%
MV	29,57%	4,96%
TV	50,00%	16,00%
Z	85,00%	60,00%
NS	73,68%	23,57%
ADV	44,16%	18,15%

² Die angewandten Abkürzungen betreffen alle angeschlossenen Tabellen und bezeichnen im Folgenden: P-Probierendengruppe, K-Kontrollgruppe, VZS-Verbzweitstellung im Aussagesatz, P-Perfekt, MV-Modalverb mit Infinitiv, TV-trennbare Verben, Z-Infinitiv mit *zu*, NS-Verbendstellung im Nebensatz, ADV-Stellung des Adverbs.

In Bezug auf den Anteil der auf Englisch zurückgehenden Fehler (E) schnitt in beiden Aufgaben des Sprachtests in allen untersuchten Kategorien die Kontrollgruppe besser ab. In der Aufgabe 1 betraf der größte Unterschied die Struktur Modalverb mit Infinitiv (über 73 Prozentpunkte) und die Strukturen mit Verbendstellung im Nebensatz und der Stellung des Adverbs (über 30 Prozentpunkte). Der geringste Unterschied betraf die Kategorie der Verbzweitstellung im Aussagesatz (1,61 Prozentpunkte). In der Aufgabe 2 wurde der gravierendste Unterschied, genauso wie in der Aufgabe 1, in der Kategorie Modalverb mit Infinitiv festgestellt, er betrug über 81 Prozentpunkte. Der geringste Unterschied betraf die Kategorie Infinitiv mit *zu*. Tabellen 3 und 4 illustrieren den Anteil der auf Englisch zurückgehenden Fehler (E).

Table 3. Aufgabe 1 / Anteil der E

	P	K
VZS	59,45%	57,84%
P	52,43%	40,00%
MV	83,60%	10,00%
TV	14,29%	0,00%
Z	12,24%	1,25%
NS	46,32%	10,23%
ADV	48,44%	13,82%

Table 4. Aufgabe 2 / Anteil der E

	P	K
VZS	62,32%	50,00%
P	0,00%	0,00%
MV	93,64%	12,50%
TV	12,50%	0,00%
Z	5,88%	0,00%
NS	76,79%	35,92%
ADV	92,56%	52,83%

Der Chi-Quadrat Test ergab, dass signifikanter Unterschied in der Aufgabe 1 des Sprachtests (Ordnen der Satzglieder) die Strukturen Modalverb mit Infinitiv, Infinitiv mit *zu*, die Verbendstellung im Nebensatz und die Stellung des Adverbs betraf. In der Aufgabe 2 (Verfassen eines Privatbriefes)

wurden in Bezug auf die Strukturen Perfekt, trennbare Verben und Infinitiv mit *zu* sehr wenig Daten erhoben, auf den Chi-Quadrat Test wurde verzichtet. Ein statistisch signifikanter Unterschied betraf in der Aufgabe 2 die Strukturen Modalverb mit Infinitiv, die Verbendstellung im Nebensatz und die Stellung des Adverbs. In beiden Aufgaben des Sprachtests konnte mit dem Chi-Quadrat Test nachgewiesen werden, dass statistisch signifikante Unterschiede bezogen auf den Anteil der auf Englisch zurückgehenden Fehler (E) die Strukturen Modalverb mit Infinitiv, Verbendstellung im Nebensatz und die Stellung des Adverbs betreffen.

Bezug nehmend auf Ringboms Theorie wurde bei polnischen Deutschlernenden mit Grundkenntnissen in Deutsch und fortgeschrittenen Kenntnissen in Englisch der Einfluss des Englischen als dominierender Fremdsprache auf die Wortstellung des Deutschen als zweiter Fremdsprache in den Strukturen: Modalverb mit Infinitiv, Verbendstellung im Nebensatz und Stellung des Adverbs empirisch bestätigt. In der Aufgabe 1 des Sprachtests wurde die Interferenz aus dem Englischen auch in Bezug auf die Struktur Infinitiv mit *zu* festgestellt. Wegen mangelnder Daten aus der Aufgabe 2 konnten diesbezüglich keine sicheren Schlussfolgerungen abgeleitet werden. Zur Absicherung der festgestellten Tendenz wären in dieser Hinsicht weitere Studien angebracht. Ein interessanter Befund, der aus der Untersuchung resultiert, betrifft die Struktur der Verbzweitstellung im Aussagesatz. Die beschreibende Statistik ergab, dass der Anteil der auf Englisch zurückgehenden Fehler (E) in beiden Versuchsgruppen in beiden Aufgaben des Sprachtests vergleichbar war. Dieses Ergebnis kann so gedeutet werden, dass die Fehler in der Kategorie Verbzweitstellung im Aussagesatz zu den typischen Fehlern der Deutschlernenden gehören und unabhängig von der dominierenden Fremdsprache, möglicherweise auch von der Muttersprache, gemacht werden. Zu diesem Schluss kam in seiner Studie Thomas Vogel (vgl. Vogel 1992).

3. SPRACHSTRUKTURELLER VERGLEICH DER WORTSTELLUNG DES DEUTSCHEN, ENGLISCHEN UND POLNISCHEN

Der sprachstrukturelle Vergleich der Wortstellungsregeln soll durch das Anzeigen der Unterschiede in den Gesetzmäßigkeiten der Wortstellung der involvierten Sprachen einer expliziten Darstellung der Interferenzwahrscheinlichkeit in der Sprachenkonstellation Polnisch als Muttersprache, Englisch als dominierende Fremdsprache und Deutsch als zweite Fremdsprache dienen.

In dem konfrontativen Überblick wird von den Grundstrukturen der deutschen Wortstellung ausgegangen. Anschließend werden die Strukturen des Englischen und Polnischen präsentiert. Auf die Aspekte der gesprochenen Sprache und der Hervorhebung sowie auf die literarische Perspektive wird nicht eingegangen. Es werden die Grundregeln der Wortstellung beschrieben, die nach Engel als kontextfrei die üblichste und am häufigsten gewählte Abfolge der Stellungselemente genannt werden können (Engel 2000: 494). Für den Vergleich der Strukturen des Deutschen und Polnischen wurde *Kontrastive Grammatik* von Ulrich Engel herangezogen, für den Vergleich des Deutschen mit dem Englischen *Kontrastive Linguistik Deutsch/ Englisch* von Burgschmidt und Götz.

3.1. Satzklammer

Zur Beschreibung der deutschen Wortstellung erweist sich das 1937 von Drach entwickelte Dreifeldermodell sehr nützlich. Die Felder gehen von der Position der Verbalkomplexe aus. Der Bereich vor dem finiten Verb wird als Vorfeld bezeichnet, der Bereich zwischen den Verbalkomplexbestandteilen ist Mittelfeld, die Elemente, die nach dem infiniten Verbsanteil stehen, befinden sich im Nachfeld. Die über die Felder entscheidenden Verbelemente bilden die Satzklammer, anders den Satzrahmen (Drach 1937, in Schmidt 1993). Zu den infiniten Verbelementen gehören im Deutschen: der Verbzusatz, der Infinitiv und das Partizip II. Im Englischen sind die infiniten Elemente: der Infinitiv und die Partizipien: *present participle* und *past participle*. Im Polnischen bildet das Finitum den Verbalkomplex mit dem Infinitiv, dem Partizip der Vorzeitigkeit und dem Partizip Passiv. Bis auf die Nebensätze bilden das Finitum und die Infinita im Deutschen die Satzklammer, sie sind gespalten.

Die Satzklammer hat im Englischen keine direkte Entsprechung. Die den deutschen trennbaren Verben semantisch analogen Strukturen des Englischen, wie *prepositional verbs* oder *phrasal verbs* können nicht als Äquivalent für den deutschen Satzrahmen gelten. Das Verb und das dazu gehörige Element können nur durch ein Element getrennt werden. Zimmermann (1981: 212) verdeutlicht das Prinzip folgendermaßen:

(<i>prep.</i>) verb	adverb object	<i>prep.</i> + obj.
(<i>phras.</i>) verb		particle

He looked distinctly at the man.

He put on this hat. Oder: He put his hat on.

Kretzenbacher weist auf eine andere Struktur des Englischen hin, die der deutschen Satzklammer ähnlich ist, d.h. *split infinitive*, eine Struktur, in der der Infinitiv: *to + verb* durch ein Adverb getrennt ist (vgl. Kretzenbacher 2003).

Remember to every day go to school.

Wie Kretzenbacher (2003: 116) bemerkt, sind Strukturen der Art *vielleicht stilistisch nicht korrekt aber empirisch hochfrequent*. Sie unterscheiden sich von der deutschen Satzklammer dadurch, dass der Infinitiv im Englischen morphosyntaktisch trennbar ist, im Deutschen untrennbar und bei trennbaren Verben als Infix fungiert.

Vergiss nicht an der nächsten Station auszusteigen.

Im Polnischen treten die finiten und infiniten Verbalkomplexformen häufig zusammenhängend auf. Sie können aber ebenso gespalten im Satz erscheinen, dann drücken sie meistens eine stilistische Färbung aus (vgl. Engel 2000 : 502f.).

Nikt w to nie będzie wtpi. / Wtpi w to nikt nie będzie.

3.2. Verbstellung

Der finite Verbalkomplexeil kann die erste, die zweite oder die letzte Position im deutschen Satz einnehmen. Man spricht über die Erstverbstellung, die Zweitverbstellung und die Endverbstellung. Die Stellung des finiten Verbalkomplexes entscheidet über die Satzart. Man unterscheidet den Aussagesatz, den Fragesatz und den Aufforderungssatz. Um die sprachstrukturellen Bemerkungen weitgehend mit den Befunden der oben beschriebenden Studie in Einklang zu bringen, wird im Folgenden nur auf den Aussagesatz und den Nebensatz des Deutschen, Englischen und Polnischen eingegangen.

Im deutschen Aussagesatz steht das Finitum an der zweiten Stelle, die infinite Verbform am Schluss, im Nebensatz bilden der finite und der infinite Verbalkomplexeil einen Block. Der finite Verbalkomplexeil steht am Schluss, rechts von der infiniten Verbform.

Wir rufen dich heute noch an. / ..., dass ich meinen Opa besuchen muss.

Im englischen Aussagesatz herrscht die Regel: Subjekt Verb Objekt. Das gleiche Prinzip gilt für den Nebensatz.

I will tell you a story. / ... that she will tell me a story.

Im Polnischen steht das finite Verb, unabhängig von der Satzart, links von den infiniten Verbformen:

Nie musiał nic mówić. / ... , że nie powinni mówić tego sąsiadom.

Tabelle 5 gibt einen vergleichenden Überblick über die Verbstellungstypen im Deutschen, Englischen und Polnischen.

Table 5. Verbstellung im Deutschen, Englischen und Polnischen

Deutsch	Englisch	Polnisch
Satzklammer	- nein - im Aussagesatz - ja - Fragesatz (<i>do, be, have</i> als Hilfsverben)	- nein
Erstverbstellung	- ja - im Aufforderungssatz - ja - in der Satzfrage	- ja - tendenziell im Aufforderungssatz
Zweitverbstellung	- ja - festgelegt auf SVO	- möglich
Endverbstellung	- nein	- möglich - im negierten Aufforderungssatz

3.3. Freie Angaben

Zu den nicht verbalen Elementen, die in der Studie erforscht wurden, gehören nur die freien Angaben. Sie kommen im Satz häufig kombiniert vor. Im Deutschen gilt die Grundregel:

existimatorische A situative A negative A modifikative A

Die existimatorischen Angaben stehen am weitesten links.

Ich kann leider heute nicht kommen.

Unter den situativen Angaben kommen lokale und temporale mehrfach vor. Die temporale Angabe steht vor der Angabe des Ortes.

Ich sehe sie heute im Unterricht.

Die modifikativen Angaben stehen hinter allen anderen Angaben.

Sie haben heute vor Kummer laut geweint.

Im Englischen herrscht die Grundordnung:

modifikative A lokale A temporale Angabe

Temporale Adverbien stehen meist am Satzende. Sie können ebenfalls die erste Position im Satz einnehmen, wobei das SVO-Prinzip erhalten bleibt.

Tomorrow I will tell you a story.

Unbestimmte temporale Angaben und die Häufigkeitsadverbien *often, never, seldom, usually, always* werden in der Regel dem Hilfsverb nachgestellt. Gibt es kein Hilfsverb, stehen sie vor dem Vollverb, gibt es das Verb *to be*, folgen sie auf dieses Verb.

*They have **always** eaten meat.*

*They **never** go to the theatre.*

Die lokalen Angaben können ebenfalls am Satzanfang stehen.

***At the congress** Bill spoke very well.*

Die existimatorischen Adverbien *probably, certainly, definitely, clearly* etc. können die Spitzenposition einnehmen, stehen aber auch oft nach dem Hilfsverb, oder vor dem Vollverb.

***Probably** she will go abroad. / She will **probably** go abroad.*

Im Polnischen herrscht folgende Grundformel:

existimatorische A situative A negative A modifikative A

Die existimatorischen Angaben stehen am weitesten links.

*Nie mogą **niestety** dzisiaj tego zrobić.*

Die temporale Angabe steht vor der lokalen.

*Posewienie odbędzie się **dzisiaj** w sali 302 na **pierwszym** piętrze.*

Die modifikative Angabe steht möglichst nahe dem Verbalkomplex. Im linken Feld steht sie vor dem Negator *nie*, im rechten Feld kann die modifikative Angabe nur eine existimatorische Angabe von dem Verb trennen.

*Spisali się **dzisiaj** **wzorowo**. / A oni **wówczas** **właściwie** zareagowali.*

4. SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die beschriebene Untersuchung und der sprachstrukturelle Vergleich der Grundstrukturen der Wortstellung des Deutschen, Englischen und Polnischen lassen schlussfolgern, dass die Interferenzwahrscheinlichkeit aus der Sicht des Polnischen als Muttersprache, des Englischen als erster Fremdsprache und des Deutschen als zweiter Fremdsprache im Fall der Fremdsprachen höher ist als im Fall der Muttersprache und der zweiten Fremdsprache. Der Grund dafür liegt in der topologischen Verwandtschaft des Deutschen und Englischen, die sich in der Festigkeit des Wortstellungssystems widerspiegelt. Während die festen Regeln der Wortstellung des Englischen vom Lernenden wahrgenommen und auf die Wortstellung des Deutschen übertragen werden können, z.B. die Endposition der temporalen Angabe, das SVO-Prinzip im Aussagesatz und im Nebensatz, werden die flexiblen Wortstellungsregeln des Polnischen quasi nicht kodiert und können für die Interferenzwahrscheinlichkeit in dieser Sprachenkonstellation eine zweitrangige Rolle spielen. In Anbetracht der Tatsache, dass die Interferenz aus dem Englischen in manchen Strukturen mit der Interferenz aus dem Polnischen zusammenfallen kann (z.B. in der Struktur Modalverb mit Infinitiv), scheint weiterhin in dieser Hinsicht die Erforschung des Einflusses des Polnischen nötig zu sein.

LITERATURVERZEICHNIS

- Burgschmidt, E., Götz, D., 1974. *Kontrastive Linguistik Deutsch/Englisch. Theorie und Anwendung*. 1. Auflage, München: Max Hueber.
- Engel, U. u.a., 2000. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Band 1, Warszawa: PWN.
- Ewert, A., 2006. Wielojęzyczność jako norma? Implikacje dla glottodydaktyki i polityki językowej. In: Krieger-Knieja, J., Paprocka-Piotrowska, U. (Hrsg.), *Komunikacja językowa w społeczeństwie informacyjnym. Nowe wyzwania dla dydaktyki języków obcych*. Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 102–113.
- Hinc, J., 2009. *Interferenz bei dem multilingualen Erwerb grammatischer Kompetenzen am Beispiel des Polnischen als L1, des Deutschen und Englischen. Eine Fehleranalyse im Bereich der deutschen Wortstellung*. Uniwersytet Gdański, unveröffentlichte Dissertation.
- Kretzenbacher, v. H.L., 2003. Sprachliche und kognitive Klammerstrukturen in Deutsch als Fremd- und Wissenschaftssprache, oder: Weinrich'sche Brückenschläge. In: Thurmair, M., Willkop, E.-M. (Hrsg.), *Am Anfang war der Text. 10 Jahre „Textgrammatik der deutschen Sprache“*. München: iudicium, 113–133.
- Ringbom, H., 1987. *The role of the first language in foreign language learnin.*, Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.
- Schmidt, U., 1996. Zur Positionsyntax des Deutschen. In: *Zielsprache Deutsch* 27, 3/96, Ismaning, Max Hueber, 112–117.

- Vogel, T., 1992. „English und Deutsch gibt es immer Krieg“. Sprachverarbeitungsprozesse beim Erwerb des Deutschen als Drittsprache. In: *Zielsprache Deutsch* 23, 2/92, 95-99.
- Zimmermann, G., 1981. Konvergente Tendenzen vom englischen zum deutschen Satzbau. Diskontinuität und Schachtelung. In: *Die Neueren Sprachen*, Bd. 80/3, 208-223.